

117

COMPOSIÇÃO DE TERMOS EM ALEMÃO: USOS DE ABFALL (RESÍDUO) E DE MÜLL (LIXO) NA FORMAÇÃO DE TERMOS EM GESTÃO AMBIENTAL. *Monica Linck Feijo Fichtner, Maria Jose Bocorny Finatto (orient.) (UFRGS).*

A língua alemã, como se sabe, permite a criação de palavras longas que são compostas pela justaposição sucessiva de elementos morfológicos de tipos variados. Essas palavras longas são conhecidas, em alemão, por *Kompositum/Komposita*. No âmbito de uma ampla pesquisa de reconhecimento de terminologias para elaboração de um glossário multilíngüe de Gestão Ambiental pelo grupo TERMISUL, este trabalho descreve a incidência e o padrão de uso de um conjunto de termos do tipo *Kompositum* frente ao seu uso em português. A partir do exame de um corpus bilíngüe sobre gestão ambiental, são identificados quais *Komposita* teriam entre seus elementos formadores as palavras *Abfall* (resíduo) e *Müll* (lixo). Após uma observação qualitativa e quantitativa, os termos em alemão e seus usos são contrastados com a terminologia que envolve gestão de lixo e de resíduos utilizada no Brasil. A observação dos textos foi feita com apoio do programa *WordSmith Tools*; o referencial teórico que guia o estudo é derivado da perspectiva textualista da Terminologia. Os resultados obtidos indicam que *Abfall*, *Müll*, suas associações sintagmáticas e seus compostos têm distribuições diferentes de acordo com os diferentes tipos de textos que tratam do tema da gestão de resíduos/lixo. (IC-Voluntária Propesq-UFRGS)